

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeśli jednak kapłan ją zobaczy,* a oto nie ma na niej białego włosa i nie sięga ona głębiej pod skórę, i zbladła, to każe go kapłan zamknąć na siedem dni. <sup>1)</sup>                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeśli jednak kapłan nie zauważy zbieleń włosów ani ubytków na skórze, a poza tym wyda mu się, że chore miejsce zbladło, to poleci odosobnić chorego na siedem dni.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli jednak kapłan zobaczy, że nie ma na niej białych włosów i że nie jest głębsza niż skóra, ale pociemniała, wtedy kapłan odosobni go na siedem dni.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale jeźliby ją obaczył kapłan, że w niej włos nie bieleje, i nie jest głębsza nad inszą skórę, ale tylko naczerniała, tedy zamknie kapłan takowego przez siedem dni.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A jeśli włos dawną ma barwę, a blizna przyciemniejszym a nie głębsza niżli bliskie ciało, zamknie go przez siedm dni,                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeżeli jednak kapłan stwierdzi, że tam nie ma białych włosów i że ta plama nie jest wklęsnięta w stosunku do otaczającej skóry, i że jest ona matowa, to kapłan odosobni go na siedem dni.    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A jeżeli kapłan zobaczy, że nie ma na tym białych włosów i że nie ma też na nim wgłębienia na skórze, i że jest to bezbarwne, kapłan odosobni go na siedem dni.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeżeli natomiast kapłan zobaczy, że nie ma tam białych włosów i wgłębienia w skórze oraz że plama jest ciemna, to odosobni go na siedem dni.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeżeli jednak kapłan zauważy, że nie ma tam białych włosów ani wklęsnięcia na skórze, plama zaś przyciemniała, to odizoluje go na siedem dni.                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli jednak po obejrzeniu kapłan stwierdzi, że nie ma białych włosów i że [plama] nie sięga głębiej pod skórę, a przy tym ona pociemniała, zatrzyma go kapłan w odosobnieniu na siedem dni. |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Ale jeżeli kohen zobaczy, że nie ma białego włosa w niej ani nie jest głębsza niż skóra [naokoło] i zbladła, kohen odosobni go na siedem dni.                                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж священик погляне, і ось немає в ньому білого волоска, і не є нижчим від шкіри тіла, і він є темний, і священик відлучить його на сім днів.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy ją kapłan obejrzał a oto nie ma na niej białego włosa, nie jest też głębsza niż skóra i nadto ściemniała, wtedy kapłan go zamknie na siedem dni.                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale jeśli kapłan to obejrzy, a oto nie ma na tym zbieleń włosów i nie jest to głębsze od skóry, a jest matowe, kapłan                                                                         |

<sup>1)</sup> ją zobaczy : wg PS: zobaczy.

|  |  |  |                                      |
|--|--|--|--------------------------------------|
|  |  |  | podda go kwarantannie na siedem dni. |
|--|--|--|--------------------------------------|